

KULTURABKOMMEN

Rumänien

"Abkommen über kulturelle Zusammenarbeit zwischen der
Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien

BGBI. Nr. 140/1973

Nachdem das am 17. September 1971 in Wien unterzeichnete Abkommen über kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien, welches also lautet:

ABKOMMEN

über kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien

Die Republik Österreich und die Sozialistische Republik Rumänien, von dem Wunsche geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern auszubauen und das gegenseitige Verständnis zwischen dem österreichischen und dem rumänischen Volk zu vertiefen, vereinbaren auf Grundlage der gegenseitigen Achtung ihrer Souveränität, ihrer nationalen Unabhängigkeit, der Gleichberechtigung und der Nichteinmischung in innere Angelegenheiten die in diesem Abkommen festgelegte kulturelle Zusammenarbeit.

Artikel I

Die Vertragsschließenden Parteien werden trachten, ihre Beziehungen auf den Gebieten der Wissenschaft, des Unterrichtes und des Bildungswesens zu intensivieren.

Artikel II

Die Vertragsschließenden Parteien werden die direkte Zusammenarbeit zwischen den Hochschulen sowie anderen wissenschaftlichen Institutionen der beiden Länder unterstützen. Sie werden zu diesem Zwecke Hochschullehrkräfte und andere Forscher austauschen.

Artikel III

Die Vertragsschließenden Parteien werden die direkte Zusammenarbeit wissenschaftlicher Institutionen auf den verschiedenen Gebieten der wissenschaftlich-technischen Forschung durch den Austausch von Fachleuten und deren Teilnahme an wissenschaftlichen Veranstaltungen im anderen Lande, durch den Austausch von Informationsmaterial und durch die Förderung gemeinsamer Forschungsvorhaben unterstützen.

Artikel IV

Die Vertragsschließenden Parteien werden den Austausch von Studierenden und absolvierten Akademikern durch die Gewährung von Stipendien unterstützen.

Artikel V

Die Vertragsschließenden Parteien werden den Austausch von pädagogischen Erfahrungen, insbesondere durch wechselseitige Besuche von Experten, ermutigen.

ACORD

privind colaborarea culturală între Republica Austria și Republica Socialistă România

Republica Austria și Republica Socialistă România animate de dorința de a dezvolta relațiile de prietenie dintre cele două țări și de a adânci înțelegerea dintre poporul austriac și poporul român au convenit să încheie prezentul Acord de colaborare culturală pe baza respectării reciproce a suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi și neamestecului în treburile interne.

Articolul I

Părțile contractante vor depune eforturi pentru intensificarea relațiilor în domeniul științei, învățământului și educației.

Articolul II

Părțile contractante vor sprijini colaborarea directă între instituțiile de învățământ superior precum și între alte instituții științifice din cele două țări. În acest scop Părțile contractante vor face schimb de cadre didactice din învățământul superior și de alți cercetători.

Articolul III

Părțile contractante vor sprijini colaborarea directă între instituțiile științifice din diferite domenii ale cercetării tehnico-științifice prin schimbul de specialiști și participarea acestora la manifestări științifice organizate în cealaltă țară, schimbul reciproc de material informativ precum și promovarea unor proiecte de cercetare în comun.

Articolul IV

Părțile contractante vor sprijini schimbul de studenți și absolvenți din învățământul superior prin acordarea de burse.

Articolul V

Părțile contractante vor încuraja schimbul de experiență pedagogică, îndeosebi prin vizite reciproce de experți.

Artikel VI

Die Vertragschließenden Parteien werden Unterlagen zum Zwecke der Darstellung des eigenen Landes in Schulbüchern des anderen austauschen.

Artikel VII

Die Vertragschließenden Parteien werden die direkte Zusammenarbeit zwischen Bibliotheken, Archiven und anderen kulturellen Institutionen unterstützen.

Artikel VIII

Die Vertragschließenden Parteien werden die Zusammenarbeit und den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete der Denkmalpflege unterstützen.

Artikel IX

Die Vertragschließenden Parteien werden den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete des Gesundheitswesens ermutigen, insbesondere durch wechselseitige Besuche von Experten und Übermittlung von Informationsmaterial.

Artikel X

Zum Zwecke einer besseren Kenntnis ihrer Leistungen werden die Vertragschließenden Parteien die Zusammenarbeit auf den verschiedenen Gebieten der Kultur, insbesondere der Künste, intensivieren.

Artikel XI

Die Vertragschließenden Parteien werden den Austausch künstlerischer und musealer Ausstellungen ermutigen.

Artikel XII

Die Vertragschließenden Parteien werden das wechselseitige Kennenlernen der literarischen und musikalischen Schöpfungen der beiden Länder unterstützen.

Artikel XIII

Die Vertragschließenden Parteien werden den Austausch von Dokumentarfilmen sowie von sonstigen Bild- und Schallträgern kulturellen Inhaltes auf nicht-kommerzieller Basis unterstützen.

Artikel XIV

Die Vertragschließenden Parteien werden Persönlichkeiten des kulturellen und künstlerischen Lebens austauschen.

Artikel XV

Die Vertragschließenden Parteien werden auf den Gebieten der Musik und der darstellenden

Articolul VI

Părțile contractante vor face schimb de materiale în scopul prezentării propriiei țări în manualele școlare ale celeilalte țări.

Articolul VII

Părțile contractante vor sprijini colaborarea directă între biblioteci, arhive și alte instituții culturale.

Articolul VIII

Părțile contractante vor sprijini colaborarea și schimbul de experiență în domeniul conservării monumentelor istorice.

Articolul IX

Părțile contractante vor încuraja schimbul de experiență în domeniul sănătății publice, îndeosebi prin vizite reciproce de specialiști precum și prin trimiterea de materiale informative.

Articolul X

În scopul unei mai bune cunoașteri a realizărilor lor, Părțile contractante vor intensifica colaborarea în domeniul culturii, îndeosebi al artelor.

Articolul XI

Părțile contractante vor încuraja schimbul de expoziții artistice și muzeale.

Articolul XII

Părțile contractante vor sprijini cunoașterea reciprocă a literaturii și creațiilor muzicale ale celor două țări.

Articolul XIII

Părțile contractante vor sprijini schimbul de filme documentare, precum și de alte materiale audio-vizuale cu conținut cultural, pe bază necomercială.

Articolul XIV

Părțile contractante vor face schimburi de personalități ale vieții culturale și artistice.

Articolul XV

Părțile contractante vor încuraja schimbul de soliști și ansambluri artistice din domeniul

Kunst den Austausch von Solisten und Ensembles sowie deren Teilnahme an künstlerischen Veranstaltungen, die im anderen Lande stattfinden, ermutigen.

Artikel XVI

Die Vertragsschließenden Parteien werden die Fortführung der direkten Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Rundfunk Gesellschaft mit beschränkter Haftung (Hör- und Sehfunk) und dem rumänischen Rundfunk und Fernsehen ermutigen.

Artikel XVII

Die Vertragsschließenden Parteien werden die Intensivierung der Beziehungen der beiden Länder auf dem Gebiete des Pressewesens, insbesondere der bereits bestehenden Kontakte zwischen der Austria Presseagentur und der rumänischen Presseagentur, ermutigen.

Artikel XVIII

Jede der Vertragsschließenden Parteien wird im Einklang mit den bestehenden rechtlichen Vorschriften des Ursprungslandes die Übersetzung und Veröffentlichung von literarischen, musikalischen und wissenschaftlichen Druckwerken des anderen Landes ermutigen.

Artikel XIX

Die Vertragsschließenden Parteien werden die Intensivierung der Beziehungen auf den Gebieten des Sports und Tourismus ermutigen.

Artikel XX

Zum Zwecke der Ausarbeitung eines Programms konkreter Austauschmaßnahmen, wie sie in diesem Abkommen im wissenschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und künstlerischen Bereich vorgesehen sind, werden Delegationen der Vertragsschließenden Parteien in der Regel alle zwei Jahre wechselweise in Österreich und Rumänien zusammentreten.

Artikel XXI

Jede Vertragsschließende Partei wird der anderen schriftlich im diplomatischen Wege die Erfüllung der zur Durchführung des vorliegenden Abkommens erforderlichen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen bekanntgeben. Das Abkommen tritt 60 Tage nach erfolgter letzter Notifikation in Kraft.

Artikel XXII

Das vorliegende Abkommen wird auf fünf Jahre abgeschlossen. Seine Gültigkeit wird jeweils um fünf Jahre verlängert werden, sofern es nicht sechs Monate vor Ablauf der Gültig-

muzicii și artei dramatice precum și participarea acestora la manifestări artistice organizate în cealaltă țară.

Articolul XVI

Părțile contractante vor încuraja colaborarea directă între Societatea austriacă de radio și televiziune și Radioteleviziunea română.

Articolul XVII

Părțile contractante vor încuraja intensificarea relațiilor celor două țări în domeniul presei, îndeosebi a contactelor stabilite între Agenția de presă austriacă și Agenția română de presă.

Articolul XVIII

Fiecare Parte contractantă va încuraja traducerea și publicarea de lucrări literare, muzicale și științifice din cealaltă țară, în conformitate cu legislația existentă în țara de origină.

Articolul XIX

Părțile contractante vor încuraja intensificarea relațiilor în domeniul sportului și turismului.

Articolul XX

În scopul elaborării unor Programe care să cuprindă măsuri concrete de schimburi științifice, tehnice și artistice, conform prevederilor prezentului Acord, delegații ale celor două Părți contractante se vor întâlni, de regulă, din doi în doi ani, alternativ, în Republica Austria și Republica Socialistă România.

Articolul XXI

Fiecare Parte contractantă va comunica în scris, pe cale diplomatică, celeilalte Părți contractante, îndeplinirea formalităților constituționale necesare intrării în vigoare a prezentului Acord. Prezentul Acord intră în vigoare la șaiszeci de zile după ultima notificare a aprobării.

Articolul XXII

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de cinci ani. Valabilitatea Acordului va fi prelungită de fiecare dată pe noi perioade de câte cinci ani, dacă nici una din Părțile contractante noul va

keitsdauer von einer der Vertragschließenden Parteien schriftlich im diplomatischen Wege aufgekündigt wird.

Geschehen zu Wien, am 17. September 1971, in zwei Urschriften, in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:
Kirchschläger

Für die Sozialistische Republik Rumänien:
Aninoiu

denunța, în scris, pe cale diplomatică, cu șase luni înaintea expirării valabilității.

Făcut la Viena, la 17. Septembrie 1971, în două exemplare originale, fiecare în limba germană și limba română, ambele texte avînd aceeași valoare.

Pentru Republica Austria:
Kirchschläger

Pentru Republica Socialista Romania:
Aninoiu

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Abkommen für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Unterricht und Kunst, vom Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie, vom Bundesminister für Wissenschaft und Forschung, vom Bundesminister für Gesundheit und Umweltschutz und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 17. Juli 1972

Der Bundespräsident:
Jonas

Der Bundeskanzler:
Kreisky

Der Bundesminister für Unterricht und Kunst:
Sinowatz

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:
Staribacher

Der Bundesminister für Wissenschaft und Forschung:
Firnberg

Der Bundesminister für Gesundheit und Umweltschutz:
Leodolter

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:
Kirchschläger

Das vorliegende Abkommen ist nach Durchführung des in seinem Art. XXI vorgesehenen Notenwechsels am 27. November 1972 in Kraft getreten.

Kreisky